

уравнивается, так как билингв хорошо владеет обеими языковыми системами. На этом этапе искусственный билингвизм приближается к координативному типу, однако очень редко достигает подобного уровня. Это явление объясняется тем, что если иностранный язык изучается в искусственно моделируемых коммуникативных условиях вне языковой среды, то достичь уровня носителей языка практически невозможно.

Уровень владения вторым языком может рассматриваться как один из критериев классификации видов билингвизма. Уровень знания языкового кода и, соответственно, форма его речевой экспликации являются основными параметрами классификации искусственного билингвизма:

1. Рецептивный (на уровне восприятия, понимания информации в ходе устной и письменной коммуникации);
2. Репродуктивный (на уровне воспроизведения услышанного или прочитанного, например, изучение иностранного языка на основе аудиоматериалов);
3. Продуктивный (порождение устных и письменных текстов).

Целью изучения иностранного языка является продуктивный тип билингвизма, однако в некоторых случаях бывает достаточно и рецептивного уровня, например, при чтении иноязычных текстов и отсутствия необходимости разговаривать на иностранном языке.

### **О. В. ТЮШКЕВИЧ**

Беларусь, Брест, Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина

## **ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ УНИВЕРСИТЕТА**

Межкультурную компетентность определяют как «способность членов некой культурной общности добиваться понимания в процессе взаимодействия с представителями другой культуры, используя компенсаторные стратегии для предотвращения конфликтов «своего» и «чужого», и в ходе взаимодействия создавать новую межкультурную коммуникативную общность» [1]. Н. Н. Васильева понимает под межкультурной компетентностью «знание жизненных привычек, нравов, обычаев, установок данного социума, формирующих индивидуальные и групповые установки; индивидуальные мотиваций, форм поведения, невербальных компонентов (жесты, мимика), национально-культурных традиций, системы ценностей» [2]. А. П. Садохин в понятие «межкультур-

ная компетентность» включает объем и качество информации о явлениях и ценностях другой культуры, которые в совокупности с приемами и способами, позволяющими коммуникантам достигнуть поставленных целей, образуют основу межкультурной компетентности, главными признаками которой являются:

- открытость к познанию чужой культуры и восприятию психологических, социальных и других межкультурных различий;
- психологический настрой на кооперацию с представителями другой культуры;
- умение разграничивать коллективное и индивидуальное в коммуникативном поведении представителей других культур;
- способность преодолевать социальные, этнические и культурные стереотипы;
- владение набором коммуникативных средств и правильный их выбор в зависимости от ситуации общения;
- соблюдение этикетных норм в процессе коммуникации.

Исходя из этих признаков ученый считает, что межкультурная компетентность представляет собой совокупность знаний, навыков и умений, при помощи которых индивид может успешно общаться с партнерами из других культур как на быденном, так и на профессиональном уровне.

На основании такого понимания межкультурной компетентности ее содержание можно разделить на три группы элементов: **аффективные, когнитивные и процессуальные.**

**К аффективным** элементам относятся эмпатия и толерантность, которые не ограничиваются только рамками доверительного отношения к иной культуре. Они образуют психологический базис для эффективного межкультурного взаимодействия.

Группа **когнитивных элементов** включает культурно-специфические знания, которые служат основой для адекватного толкования коммуникативного поведения представителей иной культуры как базиса для предотвращения непонимания и как основания для изменения собственного коммуникативного поведения в интерактивном процессе.

**Процессуальные элементы** межкультурной компетентности представляют собой стратегии, конкретно применяющиеся в ситуациях межкультурных контактов. Различают стратегии, направленные на успешное протекание взаимодействия, побуждение к речевому действию, поиск общих культурных элементов, готовность к пониманию и выявление сигналов непонимания, использование опыта прежних контактов и т. д., и стратегии, направленные на пополнение знаний о культурном своеобразии партнера [3].

Актуальной сегодня является проблема формирования межкультурной компетентности иностранных студентов в условиях белорусского социума, так как от наличия опыта взаимодействия с представителями другой культуры напрямую зависит развитие у них интереса к разным культурам, толерантности и национального самосознания.

Большое количество иностранных студентов обучается в нашей стране. Туркменская студенческая диаспора является наиболее многочисленной в Брестском государственном университете имени А. С. Пушкина, в том числе на факультете иностранных языков.

С первых дней пребывания в незнакомой стране туркменские студенты находятся в непривычной для них социокультурной, языковой и национальной среде. Процесс адаптации включает в себя множество аспектов, наиболее важными из которых являются приспособление к новой образовательной системе, к новому языку общения, к культуре новой страны и т. д.

Факультет иностранных языков обладает высокими возможностями получения межкультурного образования, так как помимо адаптации к белорусской культуре, к тому социуму и окружению, в котором они находятся, туркменским студентам предстоит изучить иностранный язык и иноязычную культуру. Основным препятствием для социализации, в первую очередь, является слабое владение русским языком как языком преподавания и межкультурного общения, а также нежелание и неумение некоторых студентов принимать белорусскую культуру. Некоторых студентов различия в образе жизни родной страны и чужой удивляют, других радуют. При этом, даже те иностранные студенты, которые с большим уважением относятся к новой культуре, все-таки сохраняют свои национальные традиции, быт и привычки. В этих условиях оптимальным сценарием для «включения» иностранного обучающегося в учебный процесс является интеграция, при которой происходит активное освоение белорусской культуры при сохранении собственной национальной идентичности.

Не стоит недооценивать и то, что им приходится осваивать и новую педагогическую систему, новые правила жизнедеятельности, обусловленные принятием новых ролей, отражающих различные стороны процесса обучения. Также у обучающихся туркменских студентов чаще, чем у белорусских имеют место такие трудности процесса адаптации как низкий общеобразовательный уровень и недостаточная подготовка по профильным дисциплинам и специальным предметам.

Для парадигмы межкультурной компетентности определяющим является доминирование культурных и социокультурных ценностей в образовательном процессе, что позволит организовать их как культурно значимое взаимодействие субъектов. В связи с чем, особое внимание на факультете как в процессе преподавания иностранного языка, так и во внеучебной де-

тельности уделяется формированию у иностранных студентов иноязычных умений и навыков общения (коммуникации), развитию их для дальнейшего использования в решении профессиональных задач, готовности к межкультурным контактам и через содержание дисциплины «Практика устной и письменной английской речи» к познанию белорусской ментальности и культуры в том числе.

Таким образом, деятельность учреждения высшего образования можно рассматривать в двух направлениях: с одной стороны, факультет готовит будущих высококвалифицированных специалистов, способных конкурировать на рынке образовательных услуг, а, с другой стороны, необходимо создать такие условия (педагогические, психологические, социальные), которые помогут иностранным студентам социализироваться в наш социум, где станет возможным постижение двух культур и их взаимодействие.

Приведем пример изучения темы «Семья. Семейная жизнь» по программе дисциплины «Практика устной и письменной английской речи» для 1 курса специальности «Иностранные языки (английский, немецкий)», которая предполагает рассмотрение следующих вопросов:

- возраст. Отношение молодых людей к пожилым людям;
- состав семьи. Ближайшие родственники, дальняя родня, родственные отношения;
- семья как социальная структура. Социальные модели семьи;
- роль женщины, роль мужчины в семье;
- проблемы современной семьи;
- семейные тенденции в англоязычных странах;
- помолвка и свадьба, свадебные обычаи в странах изучаемого языка и в Беларуси;
- взаимоотношения родителей и детей. Проблемы воспитания детей.

В процессе изучения темы следует обсудить актуальные вопросы современной и традиционной семьи, раскрыть традиции и обычаи англоязычных стран и сравнить их с ценностями и обычаями белорусской семьи. Однако, в рамках данной темы не представлен социокультурный компонент, раскрывающий культурные и ценностные ориентации туркменских семей. В связи с этим, у иностранных студентов возникают две сложности: с одной стороны, английская культура и язык, с другой стороны, белорусская культура. Мы посчитали целесообразным включить для обсуждения и сравнения информацию о традициях и особенностях туркменской семьи, что позволило студентам ориентироваться в проблеме, иметь возможность представить семейные ценности своего народа, поделиться информацией с белорусскими студентами, а затем сравнить и сопоставить информацию о белорусской семье. В заключение и белорусские, и туркменские студенты, обучающиеся в одной группе, обсуждали, нахо-

дили сходства и различия в национальных семейных особенностях белорусской, туркменской и английской семей.

Для формирования поликультурной личности иностранных и белорусских студентов важная роль в университете отводится внеучебной деятельности. Хорошо зарекомендовали себя совместные формы работы: конкурсы национальной кухни, внутривузовский фестиваль творчества иностранных студентов «Дружба народов», конкурс «Мистер International», мероприятие «Диалог культур», брейн-ринг «Добро пожаловать в Беларусь!», викторина «Город, в котором я постигаю азы науки», международный фотоконкурс «Беларусь на ладони», конкурс эссе «Почему я выбрал Беларусь?». Широко распространено празднование национального праздника весны в Республике Туркменистан «Новруз-байрам», участие в республиканском фестивале творчества студентов «F.-ART.by».

Таким образом, межкультурная компетентность иностранных студентов языковых специальностей формируется путем включения их в новое культурное образовательное пространство, параллельное постижение при этом культуры страны изучаемого (английского) языка, развитие познавательных мотивов студентов и осознание межкультурно-ориентированного педагогического пространства.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лукьянчикова, М. С. О месте когнитивного компонента в структуре межкультурной компетенции // Россия и Запад: диалог культур / М. С. Лукьянчикова. – М., 2000. – 247 с.
2. Васильева, Н. Н. Межкультурная компетентность. Стратегии и техники ее достижения / Н. Н. Васильева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rspu.edu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/vasilieva N.htm>. – Дата доступа: 18.02. 2019.
3. Садохин, А. П. Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования / А. П. Садохин. – М., 2006. – 168 с.

**Н. А. ФИЛИПЧИК**

Беларусь, Минск, Академия последипломного образования

#### **НЕОБХОДИМОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ ОСНОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКА**

Процесс подготовки переводчика-референта в современных условиях, несомненно, имеет ряд ключевых отличий от изучения иностранного языка в рамках любой другой программы высшего образования. Помимо активного обучения процессу коммуникации, которое имеет большое значение при изучении иностранного языка, работа переводчика-